



Mot de la rédaction

La dernière année a été mouvementée au CFOF par des activités, de nouvelles employées et un déménagement. De nouveaux membres de CA se sont aussi ajoutés et l'accès à nos archives s'est grandement amélioré.

L'organisme a rayonné au sein de la communauté en 2014. Nous pouvons notamment compter la participation de 400 personnes à notre Acte de solidarité. Environ mille personnes ont participé à la St-Jean de Sudbury, tant durant la journée familiale que lors des spectacles francophones dans la région de Sudbury. Pour une première fois, nous avons organisé une Soirée à micro-ouvert folklorique. Plus de 75 personnes étaient présentes et la soirée a été un grand succès. Le micro n'a pas dérogé et nous avons étiré la soirée d'une heure trente de plus que prévu en raison de la participation des gens. Merci à la Fondation de folklore Germain Lemieux qui a rendu cet événement possible.

Le CFOF a également offert plusieurs présentations et ateliers dans la dernière année. Quelques classes de folklore et de l'école des sciences de l'éducation ont reçu des présentations sur le Centre franco-ontarien de folklore, ses outils et ses activités. Nous avons également fait des présentations à des jeunes en immersion de Sault-Sainte-Marie et Val-Caron sur la Sainte-Catherine. En novembre 2014, plus de 200 personnes ont reçu des ateliers ou présentations du CFOF.

Le CFOF est fier d'accueillir dans son équipe Chloé Hallée-Théoret comme agente de développement. Elle est récemment diplômée de l'école des sciences de l'éducation avec une concentration en français et en histoire. Chloé aidera le CFOF à développer une trousse pédagogique sur le conte folklorique et appuiera nos activités annuelles. Nous sommes également très fiers d'accueillir Elizabeth LeBlanc comme adjointe à la direction générale. Elizabeth aidera à l'organisation des activités du CFOF et du côté administratif. Bienvenue mesdames! Le CFOF souhaite également la bienvenue à Caroline Vandergoten au sein du Conseil d'administration. Caroline est une étudiante à la maîtrise à l'Université de Sudbury et une ancienne stagiaire d'été du CFOF.

Durant l'été et jusqu'en octobre 2014, le CFOF a déménagé de locaux à l'Université de Sudbury afin de mieux desservir ses membres. Maintenant à l'entrée la plus accessible de l'Université de Sudbury près du Salon Canisius, le CFOF a regroupé ses entrepôts et tous ses bureaux sur le même étage. Notre bibliothèque est d'ailleurs plus facile d'accès avec l'entièreté de nos volumes à la portée de la main. Trois mille cinq cent volumes sont disponibles et consultables sur place lors d'une de vos visites. Les volumes disponibles sont spécialisés sur le folklore francophone et plus précisément sur celui franco-ontarien. Des petites régions francophones de l'Ontario à des chansons folkloriques de plusieurs époques les gens en trouveront pour leur goût.

Pour ce numéro du Billochet, l'équipe du CFOF vous souhaite bonne lecture et bonne année 2015!

Sommaire

Mot de la rédaction - 1

Conseil d'administration - 2

Dictons et chanson - 3

Conte - 8

Le coin des enfants - 9

**Profil du Billochet du
jongleur 2013 - 10**

**Mise en candidature : Le Billochet du
jongleur - 11**

La fête des rois

La fête des rois, aussi connue sous le nom de l'Épiphanie, se célèbre le 6 janvier. Elle souligne la présentation de l'Enfant Jésus aux Rois mages. Elle pourrait également se rattacher au solstice d'hiver ; un substitut possible à la naissance du dieu Aïon enfanté d'une vierge (parfois identifié avec Hélios, dieu du Soleil). En Occident, on fête la manifestation du Christ aux nations païennes, symbolisée par la venue des mages à Bethléem. En 1801, le concordat décide que la date de l'épiphanie serait le 6 janvier (cependant en France c'est le dimanche suivant le premier janvier).

À l'époque des Romains, on fêtait les Saturnales; Saturne est le dieu de l'âge d'or qui apporte paix, abondance et prospérité. Pendant 7 jours, chacun avait le droit de faire ce qu'il voulait. Les romains partageaient un gros gâteau rond, doré comme le soleil et il en découla une tradition d'envoyer des gâteaux à ses amis, « le gâteau des Rois ». Au cours des saturnales, le tirage au sort accordait à un roi bouffon l'autorité suprême des maîtres et esclaves. Une fève dans le gâteau permettait de choisir le roi. À la fin du IV^e siècle, l'Église interdit ces fêtes païennes, mais les remplace par une célébration religieuse. L'ancien Régime français du XIV^e siècle a voulu qu'on offre également à son Seigneur un gâteau en même temps que sa redevance ou ses impôts : le gâteau du roi du festin.

La fête est une tradition célébrée au CFOF depuis très longtemps grâce à l'initiative du Père Germain Lemieux. C'est une rencontre qui permet de clôturer la période des fêtes en s'amusant et en chantant des chants traditionnels. Nous invitons les gens d'apporter leurs instruments et leur répertoire parce qu'ils seront sollicités à participer. Nous profitons de toutes les occasions de continuer à faire la cueillette de notre tradition orale par la chanson et le conte. Naturellement, il y a le partage du gâteau. Une fève est dissimulée dans le gâteau des hommes et un pois dans le gâteau des femmes. Quiconque trouve la fève ou le pois est nommé roi et reine. Ils sont couronnés et invités à siéger sur le trône. C'est à eux d'inviter leurs sujets de divertir avec des chants, des danses ou des farces. C'est une fête qui convient à toute la famille. Il y a aussi la distribution des bonbons bénis qui est une tradition un peu moins connue, mais qui se fait dans la région depuis longtemps.

Est-ce que votre organisme voudrait être l'hôte de la fête des rois 2016? Invitez nous dans votre communauté!

C'est une belle occasion de conclure le temps des fêtes avec de la musique, une galette des rois, une benediction de bonbons et plein de prix! Communiquez avec le CFOF pour en savoir plus!

Comme ça se disait chez nous

Certains mots et expressions ne sont plus beaucoup d'usage aujourd'hui, tandis que d'autres ont un sens différent que l'usage moderne. Cette chronique nous permet de retrouver ces bijoux de la langue qui tombent parfois en désuétude.

Être dans le chemin - être réduit dans la misère, n'avoir plus aucune propriété « L'homme qui a épousé ma sœur a tout dépensé, puis ils étaient dans le chemin » (Cap-Chat)

Endormitoire - envie, besoin de dormir.
« Quand j'ai fait un certain bout, l'endormitoire me prend, comme de raison » (Cap-Chat)

Trigaudrie - Tromperie, trahison. « J'avais un ami, puis, par une trigaudrie, je l'ai perdu ». (Cap-Chat)

Les gros - Les hommes importants, les nobles, les notables. « Les princes, les barons et les gros se sont rassemblés pour l'arrivée de la princesse ». (Cap-Chat)

Expressions tirées du tome 24 de
Les vieux m'ont conté,

Chanson

Voici une chanson tirée de nos archives. Parfaite pour le temps qu'il fait dehors!

No 331

A² 38-40 (410-465)

Ms. 10, 2.

Centre Franco-Ontarien
Université de Sudbury
Sudbury, Ontario, Canada

Hector Bertrand 46/53

Warren, Ont.

Des mitaines pas de pouces...
(Canadiana)

- 1- Mon pèr' n'avait garçon que moi,
Des mitain's pas d'pouc's en hiver(re)! } bis
Au chantier il m'a t-envoyé,
En souliers d'boeu'
Le nez morveux,
Dans l'bois tout l'temps,
Beau temps, mauvais temps!
Mon Dieu, qu' c'est don(c) d'la misère!
P'is des chaussons, p'is des chaussett's,
P'is des mitain's pas d'pouc's en hiver(re)! (bis)
- 2- Au chantier il...
Là, le for'man qu'était un gros boulé;
En souliers d'boeu'...
- 3- Là, le for'man...
Il a failli de m'esptropier!
En souliers...
- 4- Il a failli de...
Parc' que j'savais pas travailler.
En souliers...
- 5- Parc' que j'savais pas...
Il dit: Pouss'-toi, j'vas t'étriper!
En souliers...
- 6- Il dit: Pouss'-toi...
P'is comme i' était bien p'us gros qu'moé!
En souliers...
- 7- P'is comme i' était...
J's'us pas resté à l'ostiner!
En souliers d'boeu',
Le nez morveux,
Dans l'blis, tout l'temps,
Beau temps, mauvais temps!
Mon Dieu, qu'c'est don(c) d'la misère!
P'is des chaussons, p'is des chaussettes,
P'is des mitain's pas d'pouc's en hiver(re)! (bis)

Le lutin fileur d'or

Dans un royaume lointain, il vivait un roi qui était d'âge d'épouser une femme. Il parcourra tous les villages dans son domaine pour y trouver celle qu'il déciderait d'épouser.

Un jour, il entendit parler d'une jeune fille qui était connue pour ses talents de filer la laine. Ses fils étaient utilisés dans les plus belles toiles tissées du royaume.

Le roi se présenta chez elle et demanda à sa mère de faire la connaissance de cette réputée jeune femme du village. La mère, voulant pour sa fille ce qu'il y avait de mieux dans le monde, décida de mettre en valeur toutes ses qualités, vraies et imaginées.

« Oui, mon roi », raconta la mère, « elle a bel et bien le rare talent de pouvoir filer de la paille en or! »

Le roi, impressionné, invita la jeune femme à venir à son château.

Dès son arrivée, le roi apporta la femme dans une salle remplie de paille dans lequel se trouvait un simple rouet.

Il lui dit : « Si vous réussissez à transformer cette paille en fil d'or, je vous épouserai! »

Le roi quitta et verrouilla la porte de la chambre remplie de paille. Sachant qu'elle n'avait réellement pas ce talent, la jeune femme éclata en sanglots.

Quelques instants plus tard, elle senti une main se poser sur sa tête. Une voix rauque et aigue lui demande :

« Ma pauvre petite, pourquoi pleures-tu? »

La femme leva son regard et aperçu un lutin au nez crochu, habillé de hardes usées.

« Qui es-tu? » demanda-t-elle.

« Je ne suis qu'un simple errant qui aime aider à des personnes en détresse! » lui répondit-il.

« Est-ce que tu peux filer de la paille en or? » lui demanda-t-elle.

« Oui, mais il faudra que tu me donnes ton premier enfant comme paiement. »

Étant prise dans une situation sans solution, elle abdiqua à sa demande. Le lutin fila toute la nuit. Au lever du soleil, la femme s'éveilla entourée d'écheveaux de fil d'or. Il n'y avait aucune trace de paille ni du petit home. Le roi, bien entendu, était ravi. Le matin même, le roi épousa la jeune femme.

Un an et un jour plus tard, heureuse avec son nouveau-né, la reine a presque oublié son entente avec le lutin. Toutefois, sans avertissement, elle reçoit une visite du lutin qui est venu pour recueillir sa rémunération. La reine, amoureuse de son enfant, est incapable de lui céder. Elle refuse et demande au lutin de trouver une autre forme de paiement. Elle lui offre de l'or mais il refuse :

« Pourquoi accepterais-je de l'or lorsque je peux transformer la paille en ce précieux métal? Je te donne une dernière chance. Si tu peux deviner mon nom avant minuit du lendemain, tu pourras garder ton enfant. »

La reine envoya ses valets chercher la cachette du lutin afin de découvrir son nom. La reine attend toute la soirée et tout le lendemain sans aucun mot de ses serviteurs. En soirée, à quelques minutes du milieu de la nuit, un de ses valets arrive à sa porte essoufflé.

« J'ai trouvé le lutin, ma reine! Il dansait autour d'un feu en fredonnant des mots bizarres. Il chantait « Je m'appelle Kirikiki. Et je l'aurai, moi, mon petit ! »

La reine remercia et récompensa le valet. À minuit tapant, le lutin apparut devant elle.

« Vous avez deviné mon nom, ma reine? »

« Non, répondit-elle, mais mon valet l'a découvert! Tu t'appelles Kirikiki! »

Furieux, le fileur de paille, piétina le plancher de toutes ses forces. Le plancher s'ouvra et le lutin tomba dans la terre. Il n'a jamais été revu par la suite, et le roi et la reine vécurent très heureux.



Le Centre franco-ontarien de
folklore vous invite au
22^e Souper du patrimoine



Bar payant
Tirage et jeux
Prix d'entrée
Plein de plaisir

**Le samedi 21 février
2015**

Coquetel à 17h30

Souper à 18h30

Bryston's on the Park
Salle Bryston's
5, rue Creighton

85\$ la personne
(reçu pour fin
d'impôt de 50\$ dis-
ponible sur de-
mande)

Tables disponibles

Visa acceptée

Recette : Galette des Rois

Adaptée du site : [http://www.marmiton.org/recettes/
recette_galette-des-rois_10832.aspx](http://www.marmiton.org/recettes/recette_galette-des-rois_10832.aspx)

Temps de préparation : 15 minutes

Temps de cuisson : 40 minutes

Ingrédients (pour 6 personnes) :

- ◇ 2 pâtes feuilletées
- ◇ 100 g de poudre d'amandes
- ◇ 75 g de sucre
- ◇ 1 oeuf
- ◇ 50 g de beurre mou
- ◇ Quelques gouttes d'extrait d'amande amère
- ◇ 1 jaune d'oeuf pour dorer
- ◇ 1 fève

Préparation de la recette :

1. Disposer une pâte dans un moule à tarte, la piquer avec 1 fourchette.
2. Mélanger dans un saladier tous les ingrédients (poudre d'amande, sucre, oeuf, beurre mou, extrait d'amande amère).
3. Étaler le contenu du saladier sur la pâte, y mettre la fève (sur un bord, pour minimiser les chances de tomber dessus en coupant la galette!).
4. Refermer la galette avec la 2^eme pâte, et bien coller les bords.
5. Dessiner au couteau dessus et dorer au jaune d'oeuf (dilué dans un peu d'eau). Percer le dessus de petits trous pour laisser l'air s'échapper, sinon elle risque de gonfler et de se dessécher.
6. Enfourner à 425°F pendant 30 min environ (surveiller la cuisson dès 25 min, mais ne pas hésiter à laisser jusqu'à 40 min si nécessaire).

**Pour plus de renseignements ou pour réserver vos billets,
composez le 705-675-8986**

Date limite pour l'achat des billets : le 30 janvier 2015

« *Le Billochet du jongleur* »

Lauréat 2013

Stéphane Guertin se passionne depuis toujours pour les arts traditionnels à commencer par le violon qu'il a apprivoisé dès l'âge de 7 ans. Depuis 2005, il présente ses contes au Québec, en Ontario et en Acadie en plus de poursuivre des carrières parallèles en tant qu'auteur, scénariste, comédien et metteur en scène. Depuis 2007, il est directeur artistique d'une compagnie de théâtre pluridisciplinaire d'Ottawa, Créations in vivo. En 2009, il recevait le prix du Ministère de la Culture de l'Ontario pour son adaptation de contes traditionnels dans le spectacle de cirque *Légendes Boréales*. Le spectacle a aussi remporté le prix « Coup de foudre » remis par le réseau des diffuseurs de spectacle de l'Ontario. Aussi auteur-compositeur, ses deux albums jeunesse, *C'est arrivé à Sainte-Utopie* et *Autour de la pluie* lui ont valu des nominations au Gala de l'ADISQ et des prix Trille Or. Sa passion pour les contes s'est aussi transposée à la télévision dans la série jeunesse *Motel Monstre* qu'il a créé avec ses comparses du groupe d'improvisation Improtéine. En 2013, il remportait la médaille d'or en tant que conteur aux VII Jeux internationaux de la francophonie, à Nice (France).



Nous avons eu l'honneur de lui présenter ce prix lors du 21e *Souper du patrimoine*.

« LE BILLOCHET DU JONGLEUR »

13^e Prix annuel du patrimoine ontarien
attribué par le Centre franco-ontarien de folklore

APPEL DE MISE EN CANDIDATURE

Par l'attribution de son prix annuel du patrimoine ontarien « Le Billochet du jongleur », le Centre franco-ontarien de folklore veut applaudir et faire connaître le mérite particulier d'une personne, d'un groupe de personnes, d'un organisme, d'une institution, d'une entreprise ou d'un événement qui aura fait une contribution exceptionnelle pour la reconnaissance, la sauvegarde ou la mise en valeur du patrimoine oral franco-ontarien, tel qu'il est défini dans son mandat.

La contribution exceptionnelle du candidat pourra prendre diverses formes : avoir produit une oeuvre, une activité ou un autre apport marquant, susceptible de promouvoir le patrimoine oral de l'Ontario français, ou avoir apporté au Centre franco-ontarien de folklore une collaboration soutenue dans l'exercice de son mandat. La durée de la participation considérée peut s'étendre sur plusieurs années ou, au moins, comprendre l'année qui précède le concours.

Éligibilité : Le Centre franco-ontarien de folklore recevra la candidature d'une personne, d'un groupe, d'un organisme, d'une institution, d'une entreprise ou d'un événement.

Mise en candidature : Pour présenter une candidature, il suffit de faire parvenir une lettre, contenant le nom et les coordonnées de la personne, du groupe, de l'organisme, de l'institution, de l'entreprise ou de l'événement suggéré, la nature de sa contribution, une brève explication de son caractère exceptionnel, le tout accompagné du nom, des coordonnées et de la signature du promoteur au Centre franco-ontarien de folklore avant le 16 janvier 2015. On ne peut pas présenter soi-même sa propre candidature.

Sélection du récipiendaire : Le Centre franco-ontarien de folklore établira une liste des candidats éligibles à partir des inscriptions reçues et des suggestions qui lui auront été faites, et il formera un comité chargé d'apprécier leur qualité et de recommander un lauréat.

Prix : Le prix « LE BILLOCHET DU JONGLEUR » se compose d'un certificat officiel attestant la nature de la contribution du lauréat et d'un trophée représentant le « billochet », sur lequel trône le « jongleur » pendant l'exécution de sa « geste » traditionnelle. Une bourse d'une valeur de 250 \$ accompagne ce prix.

Attribution : Le prix sera décerné au lauréat au Souper du patrimoine qui aura lieu le 21 février 2015.

Adresse : Le Centre franco-ontarien de folklore,
935, chemin du lac Ramsey, Université de Sudbury, Sudbury (Ontario) P3E 2C6
Téléphone : (705) 675-8986 / Télécopieur : (705) 675-5809 / Courriel : cfof@cfof.on

Affichez-vous! Faites de la publicité dans *Le Billochet*.

Le Billochet est distribué deux fois par année aux membres du CFOF, aux organismes culturels et communautaires provinciaux et régionaux. Un encart publicitaire annonçant vos produits et services publiés dans *Le Billochet* vous permet de joindre plus de 400 personnes réparties à travers l'Ontario et le Québec. Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec les CFOF au 705-675-8986 ou par courriel : cfof@cfof.on.ca.

Pour recevoir *Le Billochet* :

Les personnes et les organismes qui désirent recevoir *Le Billochet* sont priés de communiquer leurs coordonnées à l'adresse suivante :

Centre franco-ontarien de folklore
Université de Sudbury
935, Chemin du lac Ramsey
Sudbury, Ontario P3E 2C6

Téléphone : 705-675-8986
Télécopieur : 705-675-5908
Courriel : cfof@cfof.on.ca

Visitez notre site Web

www.cfof.on.ca

Trouvez-nous sur

Facebook et Twitter



Centre franco-ontarien de folklore



@LeCFOF

Conseil d'administration

Présidente : Janik Aubin-Robert
Vice-président : Marcel Bénéteau
Secrétaire : Mélanie Tremblay
Trésorier : Alain Richard

Membres:

Jean-Pierre Pichette Caroline Vandergoten
Frédérique Dallaire-Blais

Nous tenons à remercier nos bailleurs de fond et nos partenaires



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien



UNIVERSITY
of SUDBURY



Ontario

Northern Ontario Heritage
Fund Corporation
Société de gestion du Fonds
du patrimoine du Nord
de l'Ontario



Ontario

MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CULTURE ET DU SPORT

